

## Коми-Пермяцкий застольный этикет (на материале этикетных формул гостевания)\*

Коллективная трапеза связана по происхождению с ритуалами жертвоприношения и плодородия и, в отличие от повседневного употребления пищи, является культурным ритуалом, семиотически нагруженным и ценностно ориентированным. В ходе застольной коммуникации возникает особая атмосфера, в которой воплощаются такие ценности этноса, как процветание рода, цельность и счастье семьи, богатство, здоровье и долголетие.

Ритуальное действие и текст застолья состоят из ряда сменяющих друг друга событий. Немалую роль в создании этого текста играют застольные этикетные формулы — короткие высказывания, часто стилистически обработанные, т. е. наделенные особым ритмом, рифмой, звукописью: *Пуксьы да ваксьы* («Садись да смейся» — формула-приглашение к застолью), *Тырмас, натътö, юнытö / Колö к жинке муннытö* («Хватить (диалектная черта) пить, наверное / Надо домой к жене идти» — выражение, которое говорится перед уходом гостя).

Формулы чаще всего встречаются в таких ситуациях, как приглашение к застолью, угощение, прощание. Как и в русском речевом этикете, момент приветствия гостей и хозяев связан с благопожеланиями типа *Нянь-сов тiянь гортлö* («Хлеб-соль этому дому»; считается также, что хлебом и солью отворачивается всякое зло). Синонимичным приведенному выражению является приветствие-пожелание *Ырöш да нянь!* («Квас да хлеб»; встречается уже достаточно редко), где хлеб и *ырöш* (традиционный для коми-пермяков сытный овсяный белый квас) символизируют достаток.

В ритуале угощения гостей специфична традиция, когда пришедшие гости выпивают первую рюмку и после этого кладут на дно ее монетки или бумажные купюры; хозяйка берет их с обязательными

---

\* Работа выполнена в рамках проекта РГНФ № 14-14-59005 «Коммуникативные коды в коми-пермяцкой культуре (речь, фольклор, обрядность, символосфера)».

© Свалова Е. Н., 2015

словами *Ой оз ков, оз ков* («Ой не надо, не надо»). Своеобразны про-износимые во время застолья тосты. Поскольку гости собирались не только по праздникам, но и после совместного труда, поводом для выпивания становилась проделанная работа. Например, после общего высаживания картошки говорилось *Ась картошкаыс каб кодь быдмэ!* («Пусть картошка очень крупная вырастет»). На застолье по поводу отелившейся коровы говорят: *Менам талун мёсö йöвясліс — дак юам жö пыдöсöдз, мед куканьыс юисёвöй вöлі!* («У меня сегодня корова отелилась — так выпьем же до дна, чтоб телёнок хорошо пил!»). При завершении застолья как намек на необходимость «откланяться» может употребляться выражение *Мыйкö лабичсö кузьö сьöрам босьті* («Что-то лавку с собой длинную взяла» — говорит тот, кто засиделся в гостях). Смысл шутливое извинения раскрывает обыкновение использовать при необходимости так называемую *долгую (бабью)* лавку для сна.

Как отмечают исследователи культуры застолья (А. К. Байбурин, А. Л. Топорков), в русской традиции гостеприимство приобрело своеобразные христианизированные формы. По нашим наблюдениям, одной из наиболее заметных черт коми-пермяцкого застолья является включение в него обереговых форм, призванных нейтрализовать ощущение тревоги и опасности от контакта с посторонними. Православная составляющая праздника в коми-пермяцкой традиции ослаблена и связана прежде всего с молением перед трапезой, троекратным прекре-щиванием после нее; макаронизированное напутствие *Мунö басвесьöн* («Идите благословясь») использовалось при прощании.

Магический смысл имеет обыкновение гостя соглашаться выпить только после троекратного предложения: — *Ю* («Пей»). — *Да ог* («Да нет»). — *Ю* («Пей»). — *Да ог мыся* («Да не буду»). — *Да ю жö* («Да пей же»). — *Да лано инö юа* («Да ладно, выпью»). Тройные повторы (слов, действий) направлены на извлечение символических смыслов сакрального числа «три»; утроение в этом случае выступает как знак нейтрализации негативных последствий угощения. Обереговый смысл имеет предложение начать угощение из общего блюда: *Но мый, дона гöссез, ректыштам перво öтік дозокöн!* («Ну что, дорогие гости, покушаем сначала из одной тарелочки!»); предложить в гостях кому-нибудь поесть из отдельной посуды расценивается как оскорбление. Слова хозяйки гостю, который стесняется отведать угощение: *Ог смилит* («Не приворожу»), *Нем ог кер* («Ничего не наколдовано») — указывают

на распространенный способ передачи порчи с пищей. Особенно выделен финал застолья: выходя из-за стола, когда все еще сидят, извиняются: *Съѣрѣм ог нѣбѣт* («За собой не унесу»; ср. используемое в русской традиции замечание выходящему из-за стола не вовремя: *Стол ломаешь*). Если кто-то из гостей уходит раньше, обязательно поднимают край скатерти, прикрывая им стол с угощениями. В этом случае скатерть (известный символ благополучия) используется как магическая защита праздничного угощения.

**И. А. Седакова**

Институт славяноведения РАН, Москва  
irina.a.sedakova@gmail.com

### **Имя и имена у болгар: специфика болгарского антропонимикона в сравнении с русским\***

В докладе объектом исследования служит преимущественно болгарский материал, при этом «наблюдателем» выбран носитель русского языка и, соответственно, основой для сравнения служит система русских имен. Болгарские имена собственные — одно из самых сильных лингвокультурных впечатлений, которое остается у русских после первых опытов коммуникации с болгарами, а также при знакомстве с именами деятелей болгарской культуры, истории, политики и науки. Точно так же, как русский и болгарский языки и схожи (как славянские), и различны (во многом благодаря «балканскости» болгарского), антропонимиконы русских и болгар демонстрируют общее и уникальное. Анализ болгарского имени выявляет, с одной стороны, его большую (в сравнении с русским) индивидуализацию, с другой — родовую повторяемость и архаическую традиционность. При этом наблюдается почти абсолютная немаркированность л ю б о г о имени в болгарском обществе. Особый социокультурный статус имени у болгар, в отличие

---

\* Работа выполнена в рамках проекта РГНФ № 14-04-00546а «Лингвокультурная ситуация в России и Болгарии и трансформация русско-болгарских языковых взаимоотношений: XXI век».

© Седакова И. А., 2015